CITY HALLS OF TALAS, NURZHAN AND IYIK JANYL
Talas, Nurzhan jana Iyık Janıl meriyaları
Мэрии Таласа, Нуржана и Ийык-Джаныла

Form CH-40
Forma CH-40 · Форма CH-40
Approved by Decision of the Talas City Council No. 4/61 of 22 February 2012 (Rules of Trade at Municipal Markets), as

Incoming No. / Kiruuchu No. / Вх. № _____ of / · / от _____

1587863733657

APPLICATION FOR A TRADING PLACE AT A MUNICIPAL MARKET

Shaardık bazardan sooda orunun aluu arızı
Заявление о предоставлении торгового места на муниципальном рынке

To: Director of the municipal market administration
Shaardık bazar administratsiyasının direktoruna / Директору администрации муниципального рынка

HOW TO COMPLETE THIS FORM · FORMANI TOLTURUU TARTIBI · ПОРЯДОК ЗАПОЛНЕНИЯ

1. Complete this form in BLOCK CAPITALS in black or dark blue ink, one character per box, leaving one empty box between words.
Bul formanı BASMA TAMGALAR menen kara je kara-kök siya menen, ar bir kutuchaga bir belgi, sözdördün arasına bir bosh kutucha kaltırıp tolturuñuz. / Заполняйте ПЕЧАТНЫМИ БУКВАМИ чёрными или тёмно-синими чернилами, по одному знаку в клетке, оставляя между словами одну пустую клетку.
2. Write NONE in any box or line that does not apply. Boxes left empty are treated as an incomplete form, and an incomplete form is returned without registration.
Tiyeshelüü emes ar bir kutuchaga je sapka JOK dep jazıñız. Bosh kaltırılgan kutuchalar formanı toluk emes kılat, toluk emes forma kattalbay kaytarılat. / Во всех неприменимых клетках и строках пишите НЕТ. Незаполненные клетки означают неполную форму; неполная форма возвращается без регистрации.
3. A trading place is allocated for one day, one month or one season (April–October or November–March). Monthly and seasonal places are allocated by the market commission, which meets on the last Thursday of the month; daily places are allocated at the market office from 6:00 on the day, in order of arrival.
Sooda orunu bir küngö, bir ayga je bir mezgilge (aprel–oktyabr je noyabr–mart) berilet. Aylık jana mezgildik orundardı aydın akırkı beyshembisinde chogulgan bazar komissiyası beret; kündük orundar bazar keñsesinde ushul kündün saat 6:00dön tartıp kelgen tartibi boyuncha berilet. / Торговое место предоставляется на день, месяц или сезон (апрель–октябрь или ноябрь–март). Месячные и сезонные места распределяет рыночная комиссия, заседающая в последний четверг месяца; дневные места выдаются в конторе рынка с 6:00 в порядке очереди.
4. Attach: the identity card (or extract from the Register of Firms); the medical book of every person who will trade at the place; the verification certificate of the scales; for meat, dairy and fish, the veterinary certificate Form 2-VET of each consignment; for kymyz, the certificate of alcohol content under IST 7-97.
Tirkeñiz: jeke kuböölük (je Firmalar reestrinen köchürmö); ushul orunda sooda kıla turgan ar bir adamdın meditsinalık kitepchesi; tarazanın tekshirüü kübölügü; et, süt jana balık üchün ar bir partiyanın 2-VET veterinardık kübölügü; kımız üchün IST 7-97 boyuncha spirt kuramı tuuraluu kübölük. / Приложите: удостоверение личности (или выписку из Реестра фирм); медицинскую книжку каждого лица, торгующего на месте; свидетельство о поверке весов; для мяса, молочной продукции и рыбы — ветеринарное свидетельство формы 2-VET на каждую партию; для кымыза — справку о содержании алкоголя по IST 7-97.

A. APPLICANT
Arız beruuchu / Заявитель

Surname
Familiyası / Фамилия

First name
Atı / Имя

Patronymic (if any)
Atasının atı (bar bolso) / Отчество (при наличии)

Date of birth
Tuulgan kün / Дата рождения
DD MM YYYY

Sex
Jınısı / Пол
☐ male *erkek / муж.*
☐ female *ayal / жен.*

Personal number (14 digits) (1)
Jeke nomer (14 sanarip) / Персональный номер (14 цифр)

Place of birth (settlement, district)
Tuulgan jeri (kalk konush, aymak) / Место рождения (населённый пункт, район)

Series
Seriyası / Серия

Identity card number
Jeke kuböölüktün nomeri / Номер удостоверения личности

Date of issue
Berilgen kün / Дата выдачи
DD MM YYYY

Issued by (authority)
Kim bergen (organ) / Кем выдано (орган)

B. TRADING AS
Sooda kıluu negizi / Основание торговли

The applicant trades as
Arız beruuchu sooda kılat / Заявитель торгует как

☐ sole trader (patent) *jeke ishker (patent) / ИП (патент)*
☐ employee of an entity *subyekttin kızmatkeri / работник субъекта*
☐ farmer selling own produce *öz azıgın satkan dıykan / фермер, продающий свою продукцию*

Patent No. or Register of Firms No.
Patent je reestr nomeri / № патента или № в Реестре фирм

Taxpayer number
Salık töloochünün nomeri / ИНН

Telephone
Telefon / Телефон

Photocopies are accepted only on white A4 paper, one side, at 100% scale. Forms completed in pencil, red or green ink are not accepted.

Entity on whose behalf the applicant trades, or certificate of the village council for own produce (No., date)
Kimdin atınan sooda kılat, je öz azıgı üchün ayıl keñeshinin malımatnaması (No., kün) / Субъект, от имени которого ведётся торговля, или справка сельского совета о собственной продукции (№, дата)

C. TRADING PLACE REQUESTED
Suralgan sooda orunu / Запрашиваемое торговое место

Market
Bazar / Рынок

☐ Bazar-i Kalan, Talas
Bazar-i Kalan, Talas / Базар-и-Калан, Талас

☐ Iyık Janyl Bazaar, Lower Town
Iyık Janıl bazarı, Tömönkü shaar / Ийык-Джанылский базар, Нижний

☐ other municipal market (name below)
bashka shaardık bazar (tömöndö) / иной муниципальный рынок (ниже)

Other market
Bashka bazar / Иной рынок

Row (letter or name)
Kator / Ряд

Place No.
Orun No. / Место №

Area, m²
Ayantı, m² / Площадь, м²

Kind of place
Orundun türü / Тип места

☐ open counter
achık prilavka / открытый прилавок

☐ covered counter (pavilion)
jabık prilavka (pavilyon) / крытый прилавок (павильон)

☐ kiosk or container
kiosk je konteyner / киоск или контейнер

☐ refrigerated counter
muzdatkichtuu prilavka / холодильный прилавок

☐ from a vehicle
unaadan / с автомашины

☐ ground place (farmers' row)
jer orun (dıykan katarı) / место на земле (фермерский ряд)

Period
Möönötü / Срок

☐ one day
bir kün / один день

☐ one month
bir ay / один месяц

☐ season
mezgil / сезон

From
Kündön / С
DD MM YYYY

Until
Künge cheyin / По
DD MM YYYY

Vehicle (if trading from a vehicle): make, registration plate
Unaa: markası, nomeri / Автомашина: марка, гос. номер

Electricity at the place required
Elektr kerek / Требуется электричество

☐ yes
ooba / да

☐ no
jok / нет

D. GOODS
Tovarlar / Товары

Categories of goods (all that apply; goods of other categories may not be sold from the place) (2)
Tovarlardın kategoriyaları (tiyeshelüülördün baarı) / Категории товаров (все применимые; товары иных категорий с места не продаются)

☐ fruit and vegetables
jemish jana jashılcha / фрукты и овощи

☐ dried fruit and walnuts
kurgatılgan jemish jana jañgak / сухофрукты и орехи

☐ bread and confectionery
nan jana kondıter / хлеб и кондитерские изделия

☐ meat and offal (Form 2-VET)
et jana ichegi-karın (2-VET) / мясо и субпродукты (2-VET)

☐ milk and dairy (Form 2-VET)
süt jana süt aziktarı (2-VET) / молоко и молочные продукты (2-VET)

☐ kymyz (IST 7-97)
kımız (IST 7-97) / кымыз (IST 7-97)

☐ eggs (IST 114-94)
jumurtka (IST 114-94) / яйца (IST 114-94)

☐ fish
balık / рыба

☐ grain, flour, rice
dan, un, kürüch / зерно, мука, рис

☐ clothing and footwear
kiyim jana but kiyim / одежда и обувь

☐ household goods
üy tirichilik buyumdarı / хозяйственные товары

☐ felt, saddlery, crafts
kiyiz, eer-tokum, kol önörü / войлок, сёдла, ремёсла

☐ electrical goods and telephones
elektr buyumdarı jana telefondor / электротовары и телефоны

☐ seeds, seedlings, live poultry
uruk, köchöt, tirüü kush / семена, саженцы, живая птица

☐ other (state)
bashka / иное (укажите)

Other goods; and the origin of the goods (own produce, district; or supplier)
Bashka tovarlar; tovardın kelip chıgıshı / Иные товары; происхождение товара (своя продукция, район; или поставщик)

E. SCALES, SANITARY BOOK AND CASH REGISTER
Taraza, sanitardık kitepche jana kassa apparatı / Весы, санитарная книжка и кассовый аппарат

Scales and weights used at the place (only scales bearing a valid Iradstandart verification mark may be used) (3)
Orunda koldonulgan taraza jana gir tashtar / Весы и гири на месте (допускаются только весы с действующим клеймом поверки «Ирадстандарта»)

Type (mechanical, electronic, steelyard) *Тип (механические, электронные, безмен)*	Make and serial No. *Марка и заводской №*	Maximum load, kg *Наиб. предел, кг*	Iradstandart verification mark No. *№ клейма поверки*	Verified on *Дата поверки*
1.				
2.				
3.				

Persons who will trade at the place
Orunda sooda kıla turgan adamdar / Лица, торгующие на месте

Surname, first name, patronymic *Фамилия, имя, отчество*	Personal number (14 digits) *Персональный номер (14 цифр)*	Medical (sanitary) book No. *№ медицинской (санитарной) книжки*	Book valid until *Книжка действительна до*
1.			
2.			
3.			

Cash register
Kassa apparatı / Кассовый аппарат

☐ registered (No. below)
kattalgan (nomeri tömöndö) / зарегистрирован

☐ exempt: farmer selling own produce
boshotulgan: öz azıgın satkan dıykan /

☐ exempt: patent holder, daily place
boshotulgan: patent, kündük orun / освобождён:

Register card No.
Kartochka No. / № карточки ККМ

Photocopies are accepted only on white A4 paper, one side, at 100% scale. Forms completed in pencil, red or green ink are not accepted.

I undertake to observe the Rules of Trade at Municipal Markets, to keep the place clean and pay the Tazalık waste charge with the place fee, to sell only the goods declared above, to show the price of every item in som, and to vacate the place on the day the allocation expires. I understand that the place may not be sublet or transferred and that the allocation is withdrawn without refund for a second breach of the Rules.

Shaardık bazarlarda sooda kıluu erejelerin saktoogo, orundu taza karmoogo jana Tazalıktın tashtandı akısın orundun akısı menen birge tölöögö, jogoruda körsötülgön tovarlardı gana satuuga, ar bir tovardın bahasın somdo körsötüügö jana möönöt bütkön künü orundu boshotuuga mildettenem. Orun ijaraga berilbesin je bashkaga ötkörülbösün jana Erejelerdi ekinchi jolu buzganda orun akısı kaytarılbay alınarın tüshünöm. / Обязуюсь соблюдать Правила торговли на муниципальных рынках, содержать место в чистоте и оплачивать сбор «Тазалык» за вывоз отходов вместе с платой за место, продавать только указанные товары, указывать цену каждого товара в сомах и освободить место в день окончания срока. Мне известно, что место не может быть передано в субаренду или другому лицу и что при повторном нарушении Правил место изымается без возврата платы.

M.P. / Möör / М.П.

Signature of the applicant
Arız beruuchunun kolu / Подпись заявителя

Date
Kün / Дата

FOR OFFICIAL USE ONLY · KIZMATTIK PAYDALANUU ÜCHÜN GANA · ТОЛЬКО ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ

Registration No.
Kattoo nomeri / Рег. №

Date received
Kabıl alıngan kün / Дата приёма
DD MM YYYY

Market commission minutes No.
Komissiyanın protokolu No. / № протокола рыночной комиссии

Decision
Chechim / Решение

☐ granted
berildi / удовлетворено

☐ refused
baş tartıldı / отказано

☐ placed on the waiting list
kütüü tizmesine koyuldu / внесён в лист ожидания

Place fee per day / month / season
Orundun akısı (kün / ay / mezgil) / Плата за место (день / месяц / сезон)

som · tyiyn

Trader's card No. issued
Berilgen soodagerdin kartochkası / № выданной карточки торговца

M.P. / Möör / М.П.

Director of the market administration
Bazar administratsiyasının direktoru / Директор администрации рынка

Date
Kün / Дата

NOTES · TÜSHÜNDÜRMÖLÖR · ПРИМЕЧАНИЯ

(1) The personal number is printed on the reverse of the identity card under the photograph. Persons born before 1 January 1994 who have not been assigned a personal number write 00000000000000.

Jeke nomer jeke kuböölüktün arka betinde süröttün astında basılgan. 1994-jıldın 1-yanvarına cheyin tuulup, jeke nomer berilbegender 00000000000000 dep jazat. / Персональный номер напечатан на обороте удостоверения под фотографией. Лица, родившиеся до 1 января 1994 года и не получившие персонального номера, пишут 00000000000000.

(2) Live animals other than poultry are sold only at livestock markets. Meat is sold only at refrigerated counters in the meat pavilion and only after inspection at the market veterinary laboratory, on the day of inspection. Horse meat may be sold only with the declaration under the Horse Slaughter Prohibition Act 1996, No. 96-22.

Kushtan bashka tirüü janıbarlar mal bazarlarında gana satılat. Et et pavilyonundagı muzdatkichtuu prilavkalarda gana, bazardın veterinardık laboratoriyasında tekshirilgenden kiyin, tekshirilgen künü gana satılat. Jılkı eti 1996-jılkı № 96-22 Jılkı soyuunu tıyuu jönündö mıyzam boyuncha bildirme menen gana satılat. / Живые животные, кроме птицы, продаются только на скотных рынках. Мясо продаётся только с холодильных прилавков мясного павильона после осмотра в ветеринарной лаборатории рынка и только в день осмотра. Конина продаётся только при наличии декларации по Закону о запрете забоя лошадей 1996 года № 96-22.

(3) Scales are verified by Iradstandart every twelve months (electronic) or every six months (mechanical and steelyards) and after every repair. Scales without a valid mark are removed by the market administration and held until a new verification certificate is shown. The market keeps control scales at the office for buyers.

Tarazalar Iradstandart tarabınan ar bir on eki ayda (elektronduk) je ar bir altı ayda (mekhanikalık jana kandar) jana ar bir oñdoodon kiyin tekshirilet. Jaraktuu belgisi jok tarazalar bazar administratsiyası tarabınan alınıp, jañı tekshirüü kübölügü körsötülmöyünchö saktalat. Bazar keñesinde satıp aluuchular üchün közömöl tarazası bar. / Весы поверяются «Ирадстандартом» каждые двенадцать месяцев (электронные) или каждые шесть месяцев (механические и безмены), а также после каждого ремонта. Весы без действующего клейма изымаются администрацией рынка до предъявления нового свидетельства о поверке. В конторе рынка имеются контрольные весы для покупателей.

(4) Place fees are set each year by decision of the city council and are displayed at the market office. Daily fees are paid at the market cash desk before trading begins against a numbered cash receipt, which is kept at the place and shown to the controller; monthly and seasonal fees are paid in advance at Talasbank. Fees are in som only.

Orundun akısı ar jılı shaardık keñeshtin chechimi menen belgilenet jana bazar keñsesinde ilinet. Kündük akı sooda bashtalgancha bazardın kassasında nomerlengen nakta kvitantsiya menen tölönöt, kvitantsiya orunda saktalat jana kontrolerge körsötülöt; aylık jana mezgildik akı Talasbankta aldın ala tölönöt. Akı somdo gana. / Плата за места устанавливается ежегодно решением городского совета и вывешивается в конторе рынка. Дневная плата вносится в кассу рынка до начала торговли под нумерованный кассовый чек, который хранится на месте и предъявляется контролёру; месячная и сезонная плата вносится заранее в «Таласбанке». Плата принимается только в сомах.

(5) The medical book is issued by the city polyclinic after examination and is valid for one year. Traders in meat, dairy, fish and kymyz are examined every six months, and the book is stamped accordingly.

Meditsinalık kitepche shaardık poliklinikada tekshirüüdön kiyin berilet jana bir jıl jaraktuu. Et, süt, balık jana kımız satkan soodagerler ar bir altı ayda tekshirilet, kitepchege tiyeshelüü möör koyulat. / Медицинская книжка выдаётся городской поликлиникой после осмотра и действительна один год. Торгующие мясом, молочной продукцией, рыбой и кымызом проходят осмотр каждые шесть месяцев с соответствующей отметкой в книжке.

Cut here · Bu jerden kesiñiz · Линия отреза

RECEIPT FOR AN APPLICATION FOR A TRADING PLACE (Form CH-40)

Sooda orununa arızdı kabıl alganı tuuraluu tilkat / Расписка в приёме заявления на торговое место

Applicant
Arız beruuchu / Заявитель

Registration No.
Kattoo nomeri / Рег. №

Date received
Kabıl alıngan kün / Дата приёма
DD MM YYYY

Received by (name, position)
Kabıl algan (atı, kızmatı) / Принял (Ф.И.О., должность)

The decision may be collected after (date), at window No.
Chechimdi ushul künden kiyin, ushul terezeden alsa bolot / Решение можно получить после (дата), окно №

Photocopies are accepted only on white A4 paper, one side, at 100% scale. Forms completed in pencil, red or green ink are not accepted.